

LAMPA
OŚWIETLAJĄCA ŚCIEŻKĘ
DO PRZEBUDZENIA



Wielki Atiśa Dipamkara



LAMPA
OŚWIETLAJĄCA ŚCIEŻKĘ
DO PRZEBUDZENIA



Wielki Atiśa Dipamkara



DHARMA EBOOKS

༄། ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། བོ་ལྷི་ལུ་ཐ་པ་ལྷི་ལོ། བོད་སྐད་དུ། བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྐོན་མ།

W języku Tybetu: *dziangciub lam-gi drynma*

W sanskrycie: *bodhi-patha-pra-dipam*

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Składam pokłon Bodhisattwie, młodzieńczemu Mańdziuśriemu.

- (1) ལུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག་དང་དེའི་ཚོས་དང་།།
དག་འདུན་རྣམས་ལ་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཕྱག་བྱས་ཏེ།།
སློབ་མ་བཟང་པོ་བྱང་ཆུབ་འོད་གྱིས་བསྐྱེད་གྱུར་པས།།
བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྐོན་མ་རབ་དུ་གསལ་བར་བྱ།།

Składam pokłon Zwycięzcom trzech czasów,

Dharmie przez nich przekazanej i Sandze.

ponaglany przez dobrego ucznia, Dziangciuba Y,

wznieczę płomień lampy, by oświetlić ścieżkę wiodącą ku

Przebudzeniu.

- (2) རྒྱུང་རྒྱུ་འབྲིང་དང་མཚོག་གྱུར་པས། །
སྐྱེས་སུ་གསུམ་རྒྱུ་ཤེས་པར་བྱ། །
དེ་དག་མཚན་ཉིད་རབ་གསལ་བ། །
སོ་སོའི་དབྱི་བ་བྲི་བར་བྱ། །

Jak wiecie, są trzy rodzaje ludzi:
o małych, średnich i największych zdolnościach.
Zatem opiszę jakie cechy
ich od siebie odróżniają.

- (3) གང་ཞིག་ཐབས་ནི་གང་དག་གིས། །
འཁོར་བའི་བདེ་བ་ཙམ་དག་ལ། །
རང་ཉིད་དོན་རྒྱུ་གཉེར་བྱེད་པ། །
དེ་ནི་སྐྱེས་སུ་ཐ་མར་ཤེས། །

Ci, którzy wszelkim sposobem
i dla własnego jedynie pożytku
szukają tylko samsarycznych przyjemności,
są ludźmi o zdolnościach najmniejszych.

- (4) སྲིད་པའི་བདེ་ལ་རྒྱབ་ཕྱོགས་ཤིང་། །
རྫིག་པའི་ལས་ལས་ལྗོག་བདག་ཉིད། །
གང་ཞིག་རང་ཞི་ཙམ་དོན་གཉེར། །
སྐྱེས་སུ་དེ་ནི་འབྲིང་ཞེས་བྱ། །

Ci, którzy odwracają się od jałowego życia
i wszelkich złych aktywności,
i szukają spokoju, ale tylko własnego,
mówi się, że zdolności mają średnie.

- (5) རང་རྒྱུད་གཏོགས་པའི་སྤྱུག་བསྐལ་གྱིས། །
གང་ཞིག་གཞན་གྱི་སྤྱུག་བསྐལ་ཀྱུན། །
ཡང་དག་ཟད་པར་ཀྱུན་ནས་འདོད། །
སྐྱེས་བུ་དེ་ནི་མཚོག་ཡིན་ནོ། །

Ci zaś, którzy całym sobą pragną
kres położyć cierpieniu innych
tak jakby było ich własnym,
rozwiną zdolności najwyższe.

- (6) སེམས་ཅན་དམ་པ་བྱང་ཚུབ་མཚོག། །
འདོད་པར་སྐྱུར་པ་དེ་དག་ལ། །
སླ་མ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱུར་པ་ཡི། །
ཡང་དག་ཐབས་ནི་བཤད་པར་བྱ། །

To tym właśnie wspaniałym istotom,
które pragną najwyższego Przebudzenia,
objaśnię doskonale metody
przekazane przez Nauczycieli.

- (7) རྗེ་གསུམ་སངས་མྱིས་སྐྱུ་ལ་སོགས་དང་། །
མཚོན་རྟེན་དམ་པ་མངོན་སྟོགས་ནས། །
མི་ཉོག་བདུག་སྟོས་དངོས་པོ་དག།
ཅི་འགྱུར་པ་ཡི་མཚོན་པ་བྱ། །

Przed wizerunkami Buddhów,
relikwiarzami* i symbolami Dharmy
ofiaruj kwiaty, kadzidła,
lub takie dary, jakie posiadasz.

- (8) ཀུན་བཟང་སྦྱོང་ལས་གསུངས་པ་ཡི། །
མཚོན་པ་རྣམ་པ་བདུན་དག་ཀྱང་། །
བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོའི་མཐར་ཐུག་པར། །
མི་ལྡོག་པ་ཡི་སེམས་དག་གིས། །

Recytuj również siedmioczęściową modlitwę
z *Dążenia do doskonałego postępowania*[†],
z postanowieniem, że nie zawrócisz,
póki nie dotrzesz do esencji Przebudzenia.

- (9) དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་རབ་དང་ཅིང་། །
སྤུས་མོ་ལྷ་ང་སར་བཅུགས་ནས། །

* To mogą być stupy.

† Powiadają, że ułożona przez Samantabhadrę, stanowi pierwszą część *Królowej modlitwy*.

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བ་བྱས་ནས་ནི།།
དང་པོར་སྐྱབས་འགོ་ལན་གསུམ་བྱ།།

Z wielką wiarą w Trzy Klejnoty,
klęcząc na jednym kolanie,
złóż dłonie i zacznij
od trzykrotnego przyjęcia Schronienie.

- (10) དེ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།།
བྱམས་པའི་སེམས་ནི་སྣོན་འགོ་བས།།
བན་སོང་གསུམ་དུ་སྐྱེ་སོགས་དང་།།
འཆི་འཕོ་སོགས་གྲིས་སྐྱག་བསྐྱེལ་བའི།།
འགོ་བ་མ་ལུས་ལ་བསྟམས་ཏེ།།
སྐྱག་བསྐྱེལ་གྲིས་ནི་སྐྱག་བསྐྱེལ་བ།།

Potem rozwiń pełne miłości nastawienie
do wszystkich czujących istot,
spójrz na każdą z nich bez wyjątku –
na odrodzone w trzech najgorszych światach,
dotknięte bólem narodzin, śmierci i innym cierpieniem.

- (11) སྐྱག་བསྐྱེལ་སྐྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚན་ལས།།
འགོ་བ་ཐར་པར་འདོད་པ་ཡིས།།

ཕྱོག་པ་མེད་པར་དམ་འཆའ་བའི།
བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བྱ།

Niech widok ten wzbudzi w tobie życzenie,
by je wszystkie na zawsze uwolnić
od cierpienia i przyczyn cierpienia,
oraz nieodwracalne postanowienie
osiągnięcia Przebudzenie.

- (12) དེ་ལྟར་སྣོན་པའི་སེམས་དག་ནི།
བསྐྱེད་པའི་ཡོན་ཏན་གང་ཡིན་པ།
དེ་ནི་སྣོང་མོ་བཀོད་པ་ཡི།
མདོ་ལས་བྱམས་པས་རབ་ཏུ་བཤད།

Pożytki płynące z rozwijania
takiej bodhiczitty aspiracji
wyjaśnił dokładnie Maitreja
w sutrze nazywanej Szeregiem pni (*Gandavyuha*).

- (13) དེ་ཡི་མདོ་སྣོག་པའམ་སྐྱ་མ་ལ་མཉན་ཏེ།
ཕྱོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐའ་མེད་པ།
རྣམ་པར་ཤེས་པར་བྱས་ལ་དེ་ནས་རྒྱ་མཚན་དུ།
དེ་ལྟར་ཡང་དང་ཡང་དུ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བྱ།

Czytaj ją lub słuchaj nauk guru
o niezmiernych pożytkach płynących z bodhicitty
i aby stworzyć jej przyczynę,
nieustannie ją w umyśle rozbudzaj.

- (14) དཔལ་རྒྱན་གྱིས་ཞུས་མདོ་དག་ལས། །
འདི་ཡི་བསོད་ནམས་རབ་བརྟན་པ། །
གང་དེ་ཚོགས་བཅད་གསུམ་ཙམ་དུ། །
མདོར་བསྐྱས་འདིར་ནི་བྱི་བར་བྱ། །

Płynące z tego pożytki wyjaśnia
Sutra powstała na prośbę Wiradatty.
Przytoczę teraz trzy strofy,
które je podsumowują:

- (15) བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་བསོད་ནམས་གང་། །
དེ་ལ་གལ་ཏེ་གཟུགས་མཆིས་ན། །
ནམ་མཁའི་ཁམས་ནི་ཀྲུན་གང་སྟེ། །
དེ་ནི་དེ་བས་ལྷག་པར་འགྱུར། །

„Gdyby dobro płynące z bodhicitty
mogło przybrać fizyczną formę,
wypełniłoby przestrzeń całkowicie,
a nawet by ją przerosło.

- (16) གཞུའི་བྱེ་བ་གངས་ལྷིང་གྱི།
སངས་རྒྱས་ཞིང་རྣམས་མི་གང་གིས།
རིན་ཆེན་དག་གིས་ཀུན་བཀང་སྟེ།
འཇིག་རྟེན་མགོན་ལ་སྤུལ་བ་བས།

Gdyby ktoś wypełnił klejnotami
kraj buddhów w liczbie tak wielkiej
jak wiele jest ziaren piasku w Gangesie
i ofiarował je Opiekunowi Świata,

- (17) གང་གིས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བགྱིས་ཏེ།
བྱང་ཚུབ་དུ་ནི་སེམས་བརྟུང་ན།
མཚོད་པ་འདི་ནི་བྱད་པར་འཕགས།
དེ་ལ་མཐའ་ནི་མ་མཆིས་སོ།

to i tak więcej ofiaruje ten,
kto złożywszy dłonie
pokłoni się przed Przebudzeniem,
gdyż ono nie ma granic.”

- (18) བྱང་ཚུབ་སློན་པའི་སེམས་དག་བསྐྱེད་ནས་ནི།
འབད་པ་མང་པོས་ཀུན་དུ་སྤེལ་བྱ་ཞིང་།
འདི་ནི་སྐྱེ་བ་གཞན་དུ་འང་བྲན་དོན་དུ།
རི་རྒྱུད་བཤད་པའི་བསྐྱབ་པའང་ཡོངས་སུ་བསྐྱུང་།

Mając w sobie bodhicittę aspiracji,
nie szczędź wysiłków, by ją w pełni rozwinąć.
Aby pamiętać o niej w tym i kolejnych żywotach,
dokładnie przestrzegaj opisanych tu wskazań.

- (19) འཇུག་སེམས་བདག་ཉིད་སྣོན་པ་མ་གཏོགས་པར། །
ཡང་དག་སྣོན་པ་འཕེལ་བར་འགྱུར་མ་ཡིན། །
རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྣོན་པ་འཕེལ་འདོད་པས། །
དེ་སྦྱིར་འབད་པས་འདི་ནི་ངེས་པར་གྲང་། །

Jednak bez ślubowania bodhicitty zaangażowania,
doskonale dążenie nie będzie wzrastać.
Jeśli więc chcesz, by pragnienie Przebudzenia rosło,
z radością takie ślubowanie przyjmij.

- (20) སོ་སོར་ཐར་པ་རིགས་བདུན་གྱི། །
ཉལ་ཏུ་སྣོན་གཞན་ལྗན་པ་དང་། །
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྣོན་པ་ཡི། །
སྐལ་བ་ཡོད་ཀྱི་གཞན་ཏུ་མིན། །

Odpowiednie warunki
do przyjęcia ślubowania bodhisattwy
mają ci, którzy utrzymują którekolwiek
z siedmiu ślubowań własnego wyzwolenia.*

* Pratimoksha (Skt.) Tłumaczone również jako ślubowanie indywidualnego wyzwolenia

- (21) སོ་སོར་ཐར་པ་རིས་བདུན་དང་། །
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བཤད་པ་ལ། །
 ཚངས་སྤྱོད་དཔལ་ནི་མཚོག་ཡིན་ཏེ། །
 དག་སློང་སྡོམ་པ་དག་ཏུ་བཞིན། །

Z siedmiu klas takich ślubowań,
 jak objaśnił Tathagata,
 najlepszymi są chwalebne i czyste śluby
 pełnego wyświęcenia [bhikszu i bhikszuni].

- (22) བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ས་དག་གི། །
 ཚུལ་ཁྲིམས་ལེགས་གསུངས་ཚོ་ག་ཡིས། །
 ཡང་དག་མཚན་ཉིད་ལྡན་པ་ཡི། །
 ལྷ་མ་བཟང་ལས་སྡོམ་པ་ལྷང་། །

Zgodnie z rytuałem opisanym w rozdziale
 o etycznej dyscyplinie *Stopni Bodhisattwy*,
 przyjmij ślubowanie bodhisattwy od dobrego,
 kompetentnego nauczyciela.

- (23) སྡོམ་པའི་ཚོ་ག་ལ་མཁས་དང་། །
 བདག་ཉིད་གང་ཞིག་སྡོམ་ལ་གནས། །
 སྡོམ་པ་འཕོགས་བཟོད་སྦྱིང་རྗེར་ལྡན། །
 ལྷ་མ་བཟང་པོར་ཤེས་པར་བྱ། །

Dobry lama biegły jest w ceremonii ślubowania
i sam go przestrzega.

Jest wystarczająco cierpliwy i współczujący
aby ci go udzielić.

- (24) དེ་ལ་འབད་པས་འདི་འདྲ་བའི།
གལ་ཏེ་སླ་མ་མ་རྟེན་ན།
དེ་ལས་གཞན་སློམ་འོད་པ་ཡི།
ཚོ་ག་ཡང་དག་བཤད་པར་བྱ།

Jeśli nie byłbyś w stanie
spotkać takiego nauczyciela,
wyjaśnię ci, jak poprawnie
sam ślubowanie to możesz przyjąć.

- (25) དེ་ལ་སློན་ཚོ་འཇམ་པའི་དཔལ།
ཨ་བ་རྣ་ཇོར་གྱུར་བ་ཡིས།
ཇི་ལྟར་བྱང་ཚུབ་ཐུགས་བརྒྱུད་པ།
འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སངས་རྒྱས་ཞིང་།
རྒྱན་གྱི་མདོ་ལས་བཤད་པ་ལྟར།
དེ་བཞིན་འདིར་ནི་རབ་གསལ་གྱི།

Za słowami sutry

Ozdoba właściwości krainy Mańdziuśriego

opiszę prosto i jasno,
 jak przed wiekami Mańdziuśri,
 będący wtedy Ambaradzą,
 rozbudził w sobie bodhicittę.

- (26) མགོན་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབ་སྡེ་ཅུ།
 རྗེ་གས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བརྒྱུད་ཅིང་།།
 འགོ་བ་ཐམས་ཅད་མགོན་དུ་གཉིས།།
 དེ་དག་འཁོར་བ་ལས་བསྐྱལ་ལོ།།

„W obecności Opiekunów
 wyrażam życzenie osiągnięcia Przebudzenia.
 Niech wszystkie istoty będą mymi gośćmi —
 wszystkie je wyzwolę z samsary.

- (27) གཞོད་སེམས་ཁྲོ་བའི་སེམས་ཉིད་དང་།།
 སེར་སྣ་དང་ནི་ཕྱག་དོག་ཉིད།།
 དེང་ནས་བཟུང་ནས་བྱང་ཆུབ་མཚོག།
 ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་མི་བྱལོ།།

Od teraz do osiągnięcia
 pełnego Przebudzenia
 będę unikał wszelkich przejawów
 gniewu, chciwości i zazdrości.

- (28) ཚངས་པར་སྦྱོང་པ་སྦྱང་བྱ་ཞིང་། །
 ལྷིག་དང་འདོད་པ་སྦྱང་བར་བྱ། །
 ཚུལ་ཁྲིམས་སྣོན་པ་ལ་དགའ་བས། །
 སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་བསྐྱབ་པར་བྱ། །

Będę żył w czystości,
 porzucę złe czyny i pożądanie.
 Będę podążać za przykładem Buddhów,
 z radością przestrzegając zasad moralności.

- (29) བདག་ཉིད་ལྷུང་བའི་ཚུལ་གྱིས་ནི། །
 བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་མི་སྣོན་ཞིང་། །
 སེམས་ཅན་གཅིག་གི་རྒྱ་ཡིས་ནི། །
 ཕྱི་མའི་ལུ་མཐར་གནས་པར་བགྱི། །

Bynajmniej nie pragnę
 rychłego Przebudzenia dla siebie.
 Pozostanę tu po kres czasu,
 dla pożytku choćby jednej tylko istoty.

- (30) ཚང་མེད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི། །
 ཞིང་དག་རྣམ་པར་སྦྱང་བར་བྱ། །
 མིང་ནས་གཟུང་བ་བྱས་པ་དང་། །
 ལྷོགས་བཅུ་དག་ཏུ་རྣམ་པར་གནས། །

Oczyszczę nieskończoną liczbę
 niewyobrażalnych krain
 i będę obecny w dziesięciu kierunkach
 dla każdego, kto wypowie moje imię.

- (31) བདག་གི་ལུས་དང་ངག་གི་ལས། །
 ཐམས་ཅད་དུ་ནི་དག་པར་བྱས། །
 ཡིད་གྱི་ལས་ཀྱང་དག་བྱ་སྟེ། །
 མི་དགའི་ལས་རྣམས་མི་བྱའོ། །

Oczyszczę wszystkie swe czyny
 dokonane za pomocą ciała i mowy
 jak i wszelkie aktywności umysłu,
 obym nigdy nie czynił zła.”

- (32) རང་གི་ལུས་ངག་སེམས་ནི་རྣམ་དག་རྒྱ། །
 འཇུག་པའི་སེམས་གྱི་བདག་ཉིད་སྣོན་གནས་པ། །
 ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལ་ལེགས་བསྐྱབས་པས། །
 ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལ་གུས་ཚེར་འགྱུར། །

Utrzymywanie ślubowań bodhiczitty zaangażowania,
 jest źródłem czystości ciała, mowy i umysłu.
 Więc gdy praktykujesz trzy rodzaje moralności
 twój szacunek do nich będzie rosnąć.

- (33) དེ་བས་རྣམ་དག་རྫོགས་བྱང་ཚུབ། །
 སེམས་དཔའི་སྣམ་པའི་སྣམ་དག་ནི། །
 འབད་པར་བྱས་པས་རྫོགས་བྱང་ཚུབ། །
 ཚྫོགས་ནི་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར། །

Gorliwość utrzymywania ślubowań Bodhisattwów
 poświęcona czystemu i pełnemu Przebudzeniu,
 doskonali nagromadzenia,
 które do niego wiodą.

- (34) བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་གྱི། །
 ཚྫོགས་ནི་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཡི། །
 ལྷ་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དག། །
 མངོན་ཤེས་སྐྱེད་པ་ཉིད་ཏུ་བཞེད། །

(Ponadto) wszyscy Buddowie wyjaśniali,
 że dwa nagromadzenia – zasługi i mądrości (pierwotnej) –
 do perfekcji można doprowadzić jedynie
 dzięki rozwinięciu nadzwyczajnej percepcji.

- (35) ཇི་ལྟར་འདབ་གཤོག་མ་སྐྱེས་པའི། །
 བྱ་ནི་མཁའ་ལ་འཕྱར་མི་རུས། །
 དེ་བཞིན་མངོན་ཤེས་སྟོབས་བྲལ་བས། །
 སེམས་ཅན་དོན་བྱེད་རུས་པ་མིན། །

Jak ptak, który nie rozwinął jeszcze skrzydeł,
nie jest w stanie wznieść się ku niebu, tak i ty,
jeśli nie posiadasz mocy nadzwyczajnej percepcji,
nie przyniesiesz najwyższego pożytku.

- (36) མངོན་ཤེས་ལྡན་པའི་ཉིན་མཚན་གྱི།
བསོད་ནམས་དག་ནི་གང་ཡིན་ཏེ།
མངོན་ཤེས་དག་དང་བྲལ་གྱུར་ལ།
སྐྱེ་བ་བརྒྱར་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།།

Dzięki nadzwyczajnej percepcji
w ciągu jednego dnia możesz zebrać
zasługę tak wielką, jakiej inni by nie zgromadzili,
choćby żyli sto razy.

- (37) ལྷུར་རུ་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཚོགས།།
ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འདོད་གྱུར་པ།།
དེས་ནི་འབད་བྱས་མངོན་ཤེས་དག།
འགྲུབ་པར་འགྱུར་གྱི་ལེ་ལོས་མིན།།

Dlatego, aby szybko skompletować
(dwa) nagromadzenia prowadzące do Przebudzenia
daj z siebie wszystko, nie próżnuj
i rozwiń zdolność nadzwyczajnej percepcji.

- (38) ཞི་གནས་གྲུབ་པ་མ་ཡིན་པས། །
མངོན་ཤེས་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་བས། །
དེ་ཕྱིར་ཞི་གནས་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །
ཡང་དང་ཡང་དུ་འབད་བར་བྱ། །

Nie pojawi się ona jednak,
bez owoców medytacji wyciszenia (śamathy).
Zatem nieustannie dokładaj starań,
by doskonalić praktykę wyciszenia.

- (39) ཞི་གནས་ཡན་ལག་རྣམ་ཉམས་པས། །
རབ་ཏུ་འབད་དེ་བསྐྱེམས་བྱས་ཀྱང་། །
ལོ་ན་སྟོང་ཟག་དག་གིས་ཀྱང་། །
ཉིང་འཛིན་འགྲུབ་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

Jeżeli warunki do takiej praktyki
są niekompletne, to choćbyś medytował
wytrwale tysiąc lat, i tak
nie osiągniesz stabilnego samadhi.

- (40) དེ་ཕྱིར་ཉིང་འཛིན་ཚོགས་ལའུ་ལས། །
གསུངས་པའི་ཡན་ལག་ལ་ལེགས་གནས། །
དམིགས་པ་གང་རུང་གཅིག་ལ་ཡང་། །
ཡིད་ནི་དགེ་ལ་གཞག་པར་བྱ། །

Zatem stworzywszy warunki opisane
w *Rozdziale o medytacyjnej stabilności*,
pozwól, by umysł spoczął na jednym
ze szlachetnych obiektów koncentracji.

- (41) དེ་སྒྱིར་ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱ་ཡི།
 རྫོགས་པ་མ་ལུས་སྤང་བའི་སྒྱིར།
 ཤེས་རབ་པ་ལོལ་སྒྱིན་སྦྱོར་དང་།
 བྲལ་བས་རྫོགས་པ་ཟད་མི་འགྱུར།

Z chwilą gdy rozwiniesz wyciszenie,
pojawi się też nadzwyczajna percepcja.
Lecz bez paramity najwyższego zrozumienia (pradźni)
nie usuniesz zaciemnień umysłu.

- (42) དེ་སྒྱིར་ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱ་ཡི།
 རྫོགས་པ་མ་ལུས་སྤང་བའི་སྒྱིར།
 ཤེས་རབ་པ་ལོལ་སྒྱིན་རྣལ་འབྱོར།
 ཉམ་ཏུ་ཐབས་བཅས་བསྐྱོམ་པར་བྱ།

Aby uwolnić się od wszelkich zaciemnień
poznawczych i emocjonalnych
ćwicz nieustannie jogę
najwyższego zrozumienia oraz jej metody.

- (43) ཐབས་དང་བྲལ་བའི་ཤེས་རབ་དང་། །
ཤེས་རབ་བྲལ་བའི་ཐབས་དག་གྲང་། །
གང་སྤྱིར་འཆིང་བ་ཞེས་གསུངས་པ། །
དེ་སྤྱིར་གཉིས་ཀ་སྤང་མི་བྱ། །

Zrozumienie bez zręcznych metod,
jak i metody bez zrozumienia,
jak mówią, więzami się stają.
Zatem nie odrzucaj żadnego.

- (44) ཤེས་རབ་གང་དང་ཐབས་གང་ཞེས། །
ཐེ་ཚོམ་དག་ནི་སྤང་བྱའི་བྱིར། །
ཐབས་རྣམས་དང་ནི་ཤེས་རབ་གྱི། །
ཡང་དག་དབྱེ་བ་གསལ་བར་བྱ། །

Aby rozwiąć wątpliwości
co do zrozumienia i metod
wyjaśnię wyraźną różnicę,
jaka między nimi istnieje.

- (45) ཤེས་རབ་པ་ལོལ་བྱིན་སྤངས་པའི། །
བྱིན་པའི་པ་ལོལ་བྱིན་ལ་སོགས། །
དགེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཐབས་ཅད་དག། །
རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐབས་སུ་བཤད། །

Za wyjątkiem paramity najwyższego zrozumienia
wszystkie inne szlachetne praktyki,
jak paramitę szczodrości,
Zwycięzcy nazywają zręcznymi metodami.

- (46) ཐབས་བསྐྱམས་དབང་གིས་བདག་ཉིད་གྱིས།
གང་ཞིག་ཤེས་རབ་རྣམ་བསྐྱམ་པ།
དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལྷུང་རུ་ཐོབ།
བདག་མེད་གཅིག་སུ་བསྐྱམས་པས་མིན།

Każdy, kto doskonali się w zręcznych metodach
jednocześnie ćwicząc zrozumienie,
szybko osiągnie Przebudzenie —
medytacja nad brakiem “ja” nie wystarczy.

- (47) སུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་རྣམས།
སྐྱེ་བ་མེད་པར་རྟོགས་ལྷུང་བའི།
རང་བཞིན་སྟོང་ཉིད་ཤེས་པ་ནི།
ཤེས་རབ་ཅེས་ནི་ཡོངས་སུ་བཤད།

Poznanie inherentnej pustości,
tego, że skandhy, żywioły, zmysły
i ich obiekty nigdy nie powstają,
jest określane mianem najwyższego zrozumienia.

- (48) ཡོད་པ་སྐྱེ་བ་རིགས་མིན་ཏེ།
 མེད་པའང་ནམ་མཁའ་མེ་ཏྟག་བཞིན།
 ཉེས་པ་གཉིས་ཀར་ཐལ་འགྱུར་གྱིར།
 གཉིས་ཀ་དག་ཀྱང་འགྱུར་བ་མིན།

To, co już istnieje, nie może powstać,
 tak jak i to, co nie istnieje, jak podniebny kwiat.
 Błądność tych obu cechuje brak logiki,
 więc razem również nie mogą zaistnieć.

- (49) དངོས་པོ་རང་ལས་མི་སྐྱེ་ཞིང་།
 གཞན་དང་གཉིས་ཀ་ལས་ཀྱང་མིན།
 ལྷ་མེད་ལས་མིན་དེ་ཡི་གྱིར།
 རོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་རང་བཞིན་མེད།

Rzeczy nie powstają same z siebie,
 ani z innej rzeczy, ani z obu naraz,
 nie powstają też bez przyczyny,
 więc nie posiadają inherentnej natury.

- (50) ཡང་ན་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དག།
 གཅིག་དང་རྒྱུ་མས་རྣམ་དབྱེད་ན།
 རོ་བོ་ཉིད་ནི་མི་དམིགས་པས།
 རང་བཞིན་མེད་པ་ཉིད་རྒྱུ་རེས།

Ponadto, badając czy wszystkie zjawiska,
są jedną rzeczą czy wieloma,
można też dostrzec, że nie istnieją samodzielnie –
nie posiadają więc niezależnego bytu

- (51) ལྷོང་ཉིད་བདུན་ཅུའི་རིགས་པ་དང་།།
དབུ་མ་རྩ་བ་སོགས་ལས་ཀྱང་།།
དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི།།
ལྷོང་པ་ཉིད་ནི་གྲུབ་བཤད་པ།།

Rozumowanie zawarte w *Siedemdziesięciu strofach*
lub w *Rdzennej madhjamace* i innych tekstach
wyjaśnia, jak ustalić, że pustość
jest naturą wszystkiego.

- (52) གང་ཕྱིར་གཞུང་ནི་མངས་འགྱུར་བས།།
དེ་ཕྱིར་འདིར་ནི་མ་སློབ་ལ།།
གྲུབ་པའི་གྲུབ་མཐའ་ཙམ་ཞིག་ཏུ།།
བསློམ་པའི་ཕྱིར་ནི་རབ་ཏུ་བཤད།།

Napisano na ten temat wiele słów,
których tu nie przytoczę.
Dla potrzeb medytacji wyjaśnię jedynie
płynące z nich wnioski:

- (53) དེ་བས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་པའི། །
རང་བཞིན་དག་ནི་མི་དམིགས་པས། །
བདག་མེད་པར་ནི་བསྐྱེལ་གང་ཡིན། །
དེ་ཉིད་ཤེས་རབ་བསྐྱེལ་པ་ཡིན། །

Jeżeli medytując na pustotę,
nie znajdujesz niezależnej natury zjawisk —
to właśnie rozwijasz
najwyższe zrozumienie.

- (54) ཤེས་རབ་ཀྱིས་ནི་ཚོས་རྣམས་ཀུན། །
གང་གི་རང་བཞིན་མ་མཐོང་ཞིང་། །
ཤེས་རབ་དེ་ཉིད་རིག་བཤད་པ། །
རྣམ་རྟོག་མེད་པར་དེ་བསྐྱེལ་བ། །

Tak jak poprzez zrozumienie widzisz nieistnienie
niezależnej natury zjawisk,
podobnie analizuj samo zrozumienie
i medytuj bez pojęciowego myślenia.

- (55) རྣམ་རྟོག་ལས་བྱུང་སྲིད་པ་འདི། །
རྣམ་པར་རྟོག་པའི་བདག་ཉིད་དེ། །
དེ་ཕྱིར་མ་ལུས་རྟོགས་སྤངས་པ། །
བྱུང་བ་འདས་པ་མཚོག་ཡིན་ནོ། །

Charakter samsarycznej egzystencji
 bierze się z Ignięcia do pojęć.
 Zatem uwolnienie się od niego
 jest najwyższym stanem nirwany.

- (56) དེ་ལྟར་ཡང་བཙོམ་ལྡན་འདས་གྱིས། །
 རྣམ་རྟོག་མ་རིག་ཆེན་པོ་སྟེ། །
 འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་ལྷུང་བར་བྱེད། །
 རྟོག་མེད་ཉིང་འཛིན་ལ་གནས་པ། །
 རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟོག་མེད་གསལ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

Bhagawan również powiedział:

“Pojęciowe myślenie – ta wielka nieświadomość –
 sprawia, że toniemy w oceanie samsary.
 Zaś spoczywanie w wolnym od myśli samadhi
 jest przejrzyste niczym przestrzeń nieba.”

- (57) རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ་ལ་འཇུག་པའི་གཟུངས་ལས་ཀྱང་། །
 དམ་ཚོས་འདི་ལ་རྒྱལ་བའི་སྲས། །
 རྣམ་པར་མི་རྟོག་བསམས་གུར་ན། །
 རྣམ་རྟོག་བཟོད་དཀའ་རྣམས་འདས་ཏེ། །
 རིམ་གྱིས་མི་རྟོག་ཐོབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

Z Dharani wkraczania w brak myśli:

“Potomkowie Zwycięzców, którzy bez pojęciowości
kontemplują Prawdziwą Dharmę,
wychodzą poza trudne do przekroczenia myśli
i osiągną stan wolny od pojęć.

- (58) ལྷ་དང་རིགས་པ་དག་གིས་ནི། །
ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་པའི། །
རང་བཞིན་མེད་པ་ངེས་བྱས་ནས། །
རྣམ་པར་རྟོག་མེད་བསྐྱེད་པར་བྱ། །

Gdy dzięki Naukom i logice
upewnisz się że zjawiska
nie mają niezależnego bytu, nie są stworzone —
medytuj wolny od pojęć.

- (59) དེ་ལྟར་དེ་ཉིད་བསྐྱེད་བྱས་ནས། །
རིམ་གྱིས་དྲོད་སོགས་ཐོབ་བྱས་ནས། །
རབ་དགའ་ལ་སོགས་ཐོབ་འགྱུར་ཉི། །
སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡུན་མི་རིང་། །

Medytując w ten sposób,
dotrzesz do poziomu „ciepła”^{*} i innych,

* Etap ścieżki zastosowania

i osiągniesz „wielką szczęśliwość”^{*}
a niedługo potem Stan Buddy.

- (60) ལྷགས་མཐུ་ཉིད་ལས་གྲུབ་པ་ཡི།།
ཞི་དང་རྒྱས་སོགས་ལས་རྣམས་ཀྱིས།།
བུམ་པ་བཟང་གྲུབ་ལ་སོགས་པ།།
གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་སོགས་སྟོབས་ཀྱིས་ཀྱང་།།
བདེ་བ་ཡིས་ནི་བྱང་ཚུབ་ཚོགས།།

Jeżeli zaś chcesz z radością wspierać
drogę ku Przebudzeniu poprzez aktywności
uspokajania, pomnażania i pozostałe,
uzyskane mocą mantry,

- (61) ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འདོད་པ་དང་།།
བྱ་བ་སྟོད་སོགས་རྒྱད་གསུངས་པའི།།
གལ་ཏེ་གསང་སྤྱོད་འདོད་ན།།

jak i poprzez moc ośmiu wielkich
oraz innych siddhi, takich jak „dobre naczynie”[†] —
jeśli chcesz praktykować tajemną mantrę,
objaśnioną w krija, czarja i pozostałych tantrach,

* Pierwsze bhumi bodhisattwy

† Moc pozwalająca pomnażać/zmieniać substancje wlane do naczynia

- (62) དེ་ཚེ་སློབ་དཔོན་དབང་བསྐྱར་ཕྱིར།།
 བསྐྱེན་བཀུར་རིན་ཚེན་སོགས་སྦྱིན་དང་།།
 དཀའ་སྐྱབ་ལ་སོགས་ཐམས་ཅད་གྱིས།།
 ལྷ་མ་དམ་པ་མཉེས་པར་བྱ།།

wówczas, aby otrzymać abhiszekę mistrza,
 sprawiaj radość Lamie poprzez służbę,
 cenne dary i tym podobne,
 jak i przestrzeganie zaleceń.

- (63) ལྷ་མ་མཉེས་པར་གྱུར་པ་ཡིས།།
 ཡོངས་རྫོགས་སློབ་དཔོན་དབང་བསྐྱར་བས།།
 ལྷིག་ཀུན་ནམ་དག་བདག་ཉིད་ནི།།
 དངོས་གྲུབ་སྦྱབ་པའི་སྐལ་ལྷན་འགྱུར།།

Kiedy zadowolony Lama
 udzieli ci pełnej abhiszeki mistrza,
 będziesz oczyszczony z wszelkich negatywności
 i zdolny do wielu wspaniałych osiągnięć.

- (64) དང་པོ་སངས་རྒྱས་རྐུན་ཚེན་ལས།།
 རབ་ཏུ་འབད་པས་བཀའ་པའི་ཕྱིར།།
 ཀམས་བ་ཤེས་རབ་དབང་བསྐྱར་ནི།།
 ཚངས་པར་སྦྱོང་པས་ལྷང་མི་བྱ།།

Na stronach *Wielkiej Tantry Pierwotnego Buddy*
 wyraźnie zabrania się udzielania
 tajemnej abhiszeki i abhiszeki pradźni
 tym, którzy utrzymują ślubowania czystości [celibat].

- (65) གལ་ཏེ་དབང་བསྐྱར་དེ་འཛིན་ན། །
 ཚངས་སྤྱོད་དཀའ་ཐུབ་ལ་གནས་སམ། །
 བཀག་ས་སྤྱད་པར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར། །
 དཀའ་ཐུབ་ཚུམ་ས་དེ་ཉམས་ཏེ། །

Gdybyś przyjął te abhiszeki
 podczas utrzymywania celibatu,
 czyniąc to, czego on zabrania,
 złamałbyś swoje ślubowania.

- (66) བརྒྱལ་ཞུགས་ཅན་དེ་པམ་ས་ཡི། །
 ལྷུང་བ་དག་ནི་འབྱུང་འགྱུར་ཞིང་། །
 དེ་ནི་ངན་སོང་ངེས་ལྷུང་བས། །
 གྲུབ་ས་ཡང་ནི་ཡོད་མ་ཡིན། །

Innymi słowy, dopuściłbyś się naruszeń,
 które zniszczyłyby wysiłki utrzymywania czystości
 i odrodziłbyś się w niższych sferach
 tracąc szansę na urzeczywistnienie.

- (67) ལྷུང་ཀླུན་ཉན་དང་འཆད་པ་དང་། །
 ལྷིན་སྲིག་མཚོད་ལྷིན་སྲིག་སྲིག་གཉེན་པ། །
 སྲོལ་དཔོན་དབང་བསྐྱར་རྟེན་འགྱུར་ཞིང་། །
 དེ་ཉིད་རིག་ལ་ཉམས་པ་མེད། །

Nie ma jednak błędu w tym, by po otrzymaniu abhiszeki mistrza i zrozumieniu pustości słuchać nauk tantr i je wyjaśniać, wykonywać rytuały ofiarowania dymu [pudża ognia] i inne praktyki ofiarne oraz im podobne.

- (68) གནས་བརྟན་མར་མེ་མཚོད་དཔལ་གྱིས། །
 མདོ་སྲིག་ཚུལ་ལས་བཤད་མཐོང་བ། །
 བྱང་ལྷུང་འོད་གྱིས་གསོལ་བཏབ་ནས། །
 བྱང་ལྷུང་ལམ་བཤད་མདོར་བསྐྱུས་བྱས། །

Ja, Stary Śri Dipamkara,
 na prośbę Dziangciuba Y,
 spisałem te krótkie wyjaśnienia korzystając z tego,
 czego dowiedziałem się z sutr i innych nauk.

བྱང་ལྷུང་ལམ་གྱི་རྩོམ་མ་སྲོལ་དཔོན་ཚེན་པོ་དཔལ་མར་མེ་མཚོད་ཡི་ཤེས་གྱིས་མཚོད་པ་རྫོགས་སོ། །

Tak kończy się *Lampa oświełająca ścieżkę do Przebudzenia*, napisana przez mistrza Śri Dipamkarę (Atiśę).

ཐུ་གར་གྱི་མཁམ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་དང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་དགེ་བའི་སློབ་མོས་གྱིས་བསྐྱར་
ཞིང་གཏན་ལ་ཕབ་པ། ཆོས་འདི་ནི་ཞང་ལྷུང་གི་སློབ་ལིང་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་མཇུག་པའོ།།

Przekładu, weryfikacji i ukończenia dokonał indyjski opat, słynny edytor i tłumacz, bhikszu Gele Lodro. Mangalam.

Nauki te zostały spisane w Tholing, głównej świątyni Szang Szungu.

Tłumaczenia na język polski podjęła się Beata Stępień, na podstawie angielskich przekładów Ruth Sonam, Alexa Berzina, Khenpo Davida Choephela oraz oryginału tybetańskiego. Kilka punktów dotyczących wadźrajany objaśnił J.Ś. Siedemnasty Karmapa.

Wersy tybetańskie zostały wybrane przez J.Ś. Karmapę z Tengjuru z Dege.

PRAWA AUTORSKIE

Wydawca: DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Przekład: Beata Stępień

Redakcja: Natasza Goerke



Licencja Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0
International License.

Pierwsze wydanie elektroniczne: sierpień 2021

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks jest projektem Dharma Treasure, tworzonym pod
merytorycznym nadzorem Siedemnastego Karmapy,
Ogjena Trinle Dordże.



正法寶藏
Dharma Treasure